

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

约拿书

汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
- ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
- ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。

- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本" (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 ^{Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



约拿书

第 1 章

1	雅伟的话临到亚米太的儿子约拿，说：	And the word of Yahweh came to Jonah the son of Amittai, saying,
2	你起来往尼尼微大城去，向其中的居民呼喊，因为他们的恶达到我面前。	“Get up! Go to the great city Nineveh and cry out against her, because their evil has come up before me.” <small>{Note: Literally “to my face”}</small>
3	约拿却起来，逃往他施去躲避雅伟；下到约帕，遇见一只船，要往他施去。他就给了船价，上了船，要与船上的人同往他施去躲避雅伟。	But Jonah set out to flee toward Tarshish from the presence of <small>{Note: Literally “from to face of”}</small> Yahweh. And he went down <i>[to]</i> Joppa and found a merchant ship going <i>[to]</i> Tarshish, and paid her fare, and went on board her to go with them toward Tarshish from the presence of <small>{Note: Literally “from to face of”}</small> Yahweh.
4	然而雅伟使海中起大风，海就狂风大作，甚至船几乎破坏。	And Yahweh hurled a great wind upon the sea, and it was a great storm on the sea, and the merchant ship was in danger of breaking up. <small>{Note: Literally “threatened to be broken up”}</small>
5	水手便惧怕，各人哀求自己的神。他们将船上的货物抛在海中，为要使船轻些。约拿已下到底舱，躺卧沉睡。	And the mariners were afraid, and each cried out to his god. And they threw the contents <small>{Note: Literally “objects”}</small> that were in the merchant ship into the sea to lighten it for them. And <i>[meanwhile]</i> Jonah went down into the hold of the vessel and lay down and fell asleep.
6	船主到他那里对他说：你这沉睡的人哪，为何这样呢？起来，求告你的神，或者神顾念我们，使我们不致灭亡。	And the captain <small>{Note: Or “commander”}</small> of the ship approached him and said to him, “Why are you sound asleep? <small>{Note: Literally “in a deep sleep”}</small> Get up! Call on your god! Perhaps <i>[your]</i> god <small>{Note: Literally “the god,” with the article indicating previous reference}</small> will take notice of us and we won’t perish!”
7	船上的人彼此说：来吧，我们掣签，看看这灾临到我们是因谁的缘故。于是他们掣签，掣出约拿来。	And they said to one another, <small>{Note: Literally “each to his friend/companion”}</small> “Come, let us cast lots so that we may know on whose account this disaster <i>[has come]</i> on us!” And they cast lots, and the lot fell on Jonah.
8	众人对他说：请你告诉我们，这灾临到我们是因谁的缘故？你以何事为业？你从哪里来？你是哪一国？属哪一族的人？	So they said to him, “Please tell us whoever <i>[is responsible that]</i> this disaster <i>[has come]</i> upon us! What <i>[is]</i> your occupation? And from where do you come? What <i>[is]</i> your country? And from which people <i>[are]</i> you?”
9	他说：我是希伯来人。我敬畏雅伟——那创造沧海旱地之天上的神。	And he said to them, “I <i>[am]</i> a Hebrew, and I fear Yahweh, the God of heaven, who made the sea and the dry land.”
10	他们就大大惧怕，对他说：你做的是什么事呢？他们已经知道他躲避雅伟，因为他告诉了他们。	Then the men were greatly afraid, <small>{Note: Literally “were afraid with a great fear”}</small> and they said to him, “What <i>[is]</i> this you have done?” because they <small>{Note: Literally “the men” but this is redundant in English}</small> knew that he <i>[was]</i> fleeing from the presence of <small>{Note: Literally “from before the face of”}</small> Yahweh (because he had told them).
11	他们问他说：我们当向你怎样行，使海浪平静呢？这话是因海浪越发翻腾。	So they said to him, “What shall we do to you so that the sea may quiet down for us?” because the sea was growing more and more tempestuous. <small>{Note: Literally “going/growing and storming”}</small>

12	他对他们说：你们将我抬起来，抛在海中，海就平静了；我知道你们遭这大风是因我的缘故。	And he said to them, "Pick me up and hurl me into the sea so that the sea may quiet down for you, because I know that on account of me this great storm <i>[has come]</i> upon you all."
13	然而那些人竭力荡桨，要把船拢岸，却是不能，因为海浪越发向他们翻腾。	But the men rowed <i>[hard]</i> to bring <i>[the ship]</i> <small>{Note: Here the direct object is supplied from context}</small> back to the dry land, and they could not <i>[do so]</i> because the sea was growing more and more tempestuous <small>{Note: Literally "going/growing and storming"}</small> against them.
14	他们便求告雅伟说：雅伟啊，我们恳求你，不要因这人的性命使我们死亡，不要使流无辜血的罪归与我们；因为你——雅伟是随自己的意旨行事。	So they cried out to Yahweh, and they said, "O Yahweh! Please do not let us perish because of this man's life, and do not make us guilty of innocent blood, <small>{Note: Literally "do not give innocent blood on us"}</small> because you, O Yahweh, did what you wanted."
15	他们遂将约拿抬起，抛在海中，海的狂浪就平息了。	And they picked Jonah up and hurled him into the sea, and the sea ceased from its raging.
16	那些人便大大敬畏雅伟，向雅伟献祭，并且许愿。	So the men feared Yahweh greatly, <small>{Note: Literally "with a great fear"}</small> and they offered a sacrifice to Yahweh and made <small>{Note: Literally "vowed"}</small> vows.
17	雅伟安排一条大鱼吞了约拿，他在鱼腹中三日三夜。	<small>{Note: <Jonah 1:17-2:10 >in the English Bible is 2:1-11 in the Hebrew Bible}</small> And Yahweh provided a large fish to swallow up Jonah, and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

第 2 章

1	约拿在鱼腹中祷告雅伟——他的神，	And Jonah prayed to Yahweh his God from the belly of the fish
2	说：我遭遇患难求告雅伟，你就应允我；从阴间的深处呼求，你就俯听我的声音。	and said, "I called from my distress <small>{Note: Literally "from distress for me"}</small> to Yahweh, and he answered me; from the belly of Sheol <small>{Note: "Sheol" is a Hebrew term for the place where the dead reside (i.e. the Underworld)}</small> I cried for help— you heard my voice.
3	你将我投下深渊，就是海的深处；大水环绕我，你的波浪洪涛都漫过我身。	And you threw me <i>[into the]</i> deep, into the heart of <i>[the]</i> seas, and <i>[the]</i> sea currents surrounded me; all your breakers and your surging waves passed over me.
4	我说：我从你眼前虽被驱逐，我仍要仰望你的圣殿。	And I said, 'I am banished <small>{Note: Or "expelled," or "driven away"}</small> from your sight; how <small>{Note: Or "however, I will continue to look on your holy temple"}</small> will I continue to look <small>{Note: Literally "will I do again to look," meaning "will I continue to look"}</small> on your holy temple?' <small>{Note: Literally "on the temple of your holiness"}</small>
5	诸水环绕我，几乎淹没我；深渊围住我；海草缠绕我的头。	<i>[The]</i> waters encompassed me up to <i>[my]</i> neck; <i>[the]</i> deep surrounded me; seaweed was wrapped around my head.
6	我下到山根，地的门将我永远关住。雅伟——我的神啊，你却将我的性命从坑中救出来。	I went down to the foundations of <i>[the]</i> mountains; the Underworld—its bars <i>[were]</i> around me forever. But you brought up my life from <i>[the]</i> pit, Yahweh my God.
7	我心在我里面发昏的时候，我就想念雅伟。我的祷告进入你的圣殿，达到你的面前。	When my life was ebbing away from me, I remembered Yahweh, and my prayer came to you, to your holy temple. <small>{Note: Literally "to the temple of your holiness"}</small>

8	那信奉虚无之神的人，离弃怜爱他们的主；	Those who worship vain idols forsake their loyal love. <small>{Note: This could mean (1) they forsake the loyal love they should show to God or (2) they forfeit [forsake] the loyal love that God would have shown to them}</small>
9	但我必用感谢的声音献祭与你。我所许的愿，我必偿还。救恩出于雅伟。	But I, with a voice of thanksgiving, will sacrifice to you; I will fulfill what I have vowed. Deliverance <small>{Note: Or "salvation"}</small> [belongs] to Yahweh!"
10	雅伟吩咐鱼，鱼就把约拿吐在旱地上。	And Yahweh spoke to the fish, and it vomited Jonah out on the dry land.

第 3 章

1	雅伟的话二次临到约拿说：	And the word of Yahweh came to Jonah a second [time], saying,
2	你起来！往尼尼微大城去，向其中的居民宣告我所吩咐你的话。	"Get up! Go to Nineveh, the great city, and proclaim to it the message that I [am] telling you."
3	约拿便照雅伟的话起来，往尼尼微去。这尼尼微是极大的城，有三日的路程。	So Jonah got up <small>{Note: Or "set out"}</small> and went to Nineveh according to the word of Yahweh. Now Nineveh was an extraordinarily great city <small>{Note: Literally "a great city to God" or "a great city to [the] gods," a disputed phrase which may refer to God's estimate or ownership of Nineveh, to the presence of many idols, or an idiom referring to the size of Nineveh (this translation takes the last view)}</small> —a journey of three days [across]. <small>{Note: This phrase may also refer to a journey on which business was done, so that "three days" is the total elapsed time}</small>
4	约拿进城走了一日，宣告说：再等四十日，尼尼微必倾覆了！	And Jonah began to go into the city a journey of one day, and he cried out and said, "Forty more days and Nineveh will be demolished!" <small>{Note: Or "overthrown"}</small>
5	尼尼微人信服神，便宣告禁食，从最大的到至小的都穿麻衣（或译：披上麻布）。	And the people of Nineveh believed in God, and they proclaimed a fast and put on sackcloth—from the greatest of them to the least important. <small>{Note: Literally "to the smallest of them"}</small>
6	这信息传到尼尼微王的耳中，他就下了宝座，脱下朝服，披上麻布，坐在灰中。	And the news reached the king of Nineveh, and he rose from his throne and removed his royal robe, put on sackcloth, and sat in the ashes.
7	他又使人遍告尼尼微通城，说：王和大臣有令，人不可尝什么，牲畜、牛羊不可吃草，也不可喝水。	And he had a proclamation made, and said, "In Nineveh, by a decree of the king and his nobles: "No human being or animal, no herd or flock, shall taste anything! They must not eat, and they must not drink water!"
8	人与牲畜都当披上麻布；人要切切求告神。各人回头离开所行的恶道，丢弃手中的强暴。	And [the] human beings and [the] animals must be covered [with] sackcloth! And they must call forcefully to God, and each must turn from his evil way and from the violence that is in his <small>{Note: Hebrew "their"}</small> hands.
9	或者神转意后悔，不发烈怒，使我们不致灭亡，也未可知。	Who knows? God may relent and change his mind and turn from his blazing anger <small>{Note: Literally "from the heat of his anger"}</small> so that <small>{Note: Hebrew "and"}</small> we will not perish."
10	于是神察看他们的行为，见他们离开恶道，他就后悔，不把所说的灾祸降与他们了。	And God saw their deeds—that they turned from their evil ways—and God changed his mind about the evil that he had said [he would] bring upon them, and he did not do [it]. <small>{Note: Here the direct object is supplied from context in the English translation}</small>

第 4 章

- 1 这事约拿大大不悦，且甚发怒，
And this ^{Note: Hebrew "it"} was greatly displeasing ^{Note: Literally "was displeasing [with] great displeasure"} to Jonah, and he became furious . ^{Note: Literally "it was hot for him"}
- 2 就祷告雅伟说：雅伟啊，我在本国的时
候，岂不是这样说吗？我知道你是有恩
典、有怜悯的神，不轻易发怒，有丰盛的
慈爱，并且后悔不降所说的灾，所以我急
速逃往他施去。
And he prayed to Yahweh and said, "O Yahweh, *[was]* this not what I said ^{Note: Literally "my word"} while I was in my homeland? Therefore I originally fled ^{Note: Literally "I did [the first time to flee]"} to Tarshish, because I knew that you *[are]* a gracious and compassionate God, slow to anger and having great steadfast love , ^{Note: Literally "and great of steadfast love"} and one who relents concerning calamity. ^{Note: That is, calamity sent by God as judgment}
- 3 雅伟啊，现在求你取我的命吧！因为我死
了比活着还好。
And so then, Yahweh, please take my life from me, because *[for]* me death *[is]* better than life!"
- 4 雅伟说：你这样发怒合乎理吗？
And Yahweh said, " Is it right for you to be angry ?" ^{Note: Literally "Rightfully is it hot for you"; some take this to mean "Are you so very angry?" (Targum <Jonah 4:4; >see also JPS, NEB, NET)}
- 5 于是约拿出城，坐在城的东边，在那里为
自己搭了一座棚，坐在棚的荫下，要看看
那城究竟如何。
And Jonah went out from the city and sat *[down]* east of the city, and he made for himself a shelter there. And he sat under it in the shade, waiting to see ^{Note: Literally "until he would see"} what would happen with the city.
- 6 雅伟神安排一棵蓖麻，使其发生高过约
拿，影儿遮盖他的头，救他脱离苦楚；约
拿因这棵蓖麻大大喜乐。
And Yahweh God appointed a plant, ^{Note: Probably a castor oil plant, though some have suggested some type of gourd plant} and he made it grow up over Jonah to be a shade over his head, to save him from his discomfort. And Jonah was very glad ^{Note: Literally "was glad with great joy"} about the plant.
- 7 次日黎明，神却安排一条虫子咬这蓖麻，
以致枯槁。
So God appointed a worm at daybreak ^{Note: Literally "at the coming up of the dawn"} the next day, and it attacked the plant, and it withered.
- 8 日头出来的时候，神安排炎热的东风，日
头曝晒约拿的头，使他发昏，他就为自己
求死，说：我死了比活着还好！
And when the sun rose , ^{Note: Literally "and it happened at the rising of the sun"} God appointed a scorching east wind, and the sun beat down on Jonah's head and he grew faint. And he asked that he could die ^{Note: Literally "and he asked his soul to die"} and said, "My death *[is]* better than my life!"
- 9 神对约拿说：你因这棵蓖麻发怒合乎理
吗？他说：我发怒以至于死，都合乎理！
So God said to Jonah, " Is it right for you to be angry ^{Note: Literally "rightfully is it hot for you"; some take this to mean "Are you so very angry?" (Targum <Jonah 4:4; >see also JPS, NEB, NET)} about the plant?" And he said, " It is right for me to be angry enough to die !" ^{Note: Literally "Rightfully it is hot for me until death"}
- 10 雅伟说：这蓖麻，不是你栽种的，也不是
你培养的；一夜发生，一夜干死，你尚且
爱惜；
But Yahweh said, "You are troubled about the plant, for which you did not labor nor cause it to grow. It grew up in a night and it perished in a night !" ^{Note: Literally "Which was a son of a night and [as] a son of a night it perished"}
- 11 何况这尼尼微大城，其中不能分辨左手右
手的有十二万多人，并有许多牲畜，我岂
能不爱惜呢？
And should I not be concerned about Nineveh, the great city, in which there are ^{Note: Literally "which there are in it"} more than one hundred and twenty thousand ^{Note: Literally "than two ten myriad" (12 x 10,000)} people who do not know right from left, ^{Note: "[hand]" is often supplied, but it is not clear just what deficiency is meant by this expression, which occurs only here in biblical Hebrew} plus many animals?"